

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Łamcie się,* ludy, i drżycie!** Wsłuchajcie się wszyscy z odległych miejsc ziemi! Przepaszcie się i drżycie! Przepaszcie się i drżycie! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Załamcie [ręce], ludy, zadrżycie! Wsłuchajcie się, wy z najdalszych miejsc ziemi! Przepaszcie się i drżycie! Przepaszcie się i drżycie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbierajcie się, ludy, a zostaniecie zgniecione, nakłońcie ucha, wszyscy z dalekich ziem: Przepaszcie się, a zostaniecie zmiażdżeni; przepaszcie się, a zostaniecie zmiażdżeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zbierajcie się narody, wszakże potłumione będziecie. Przyjmujcie w uszy wszyscy w dalekiej ziemi; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie; przepaszcie się, wszakże potłumieni będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgromadźcie się, narodowie, a bądźcie zwyciężeni, a słuchajcie wszystkie dalekie ziemie: zmacniajcie się a bądźcie zwyciężeni, przepaszcie się a bądźcie zwyciężeni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dowiedzcie się, ludy, będziecie zgniecione! Wszystkie krańce ziemi, słuchajcie: Przypaszcie broń, będziecie zgniecione! Przypaszcie broń, będziecie zgniecione!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sroźcie się, ludy, i drżycie! Przysłuchujcie się uważnie, wszyscy dalecy mieszkańcy ziemi, przepaszcie się i drżycie, przepaszcie się i drżycie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dowiedzcie się, ludy, i zatrwoźcie, nadstawcie uszu, wszystkie dalekie krainy! Przepaszcie się i zatrwoźcie, przepaszcie się i zatrwoźcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedźcie, narody, że dosięgnie was klęska! Słuchajcie, wszystkie krańce ziemi! Przypaszcie broń, a dosięgnie was klęska. Przypaszcie broń, a dosięgnie was klęska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szalejcie, narody - lecz drżycie! Słuchajcie, wszystkie dalekie strony ziemi! Przypasujcie broń - uginajcie się! Zbrójcie się - doznajcie zmiażdżenia!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знайте народи і підкоряйтеся, почуйте аж до кінців землі, сильні підкоряйтеся. Бо якщо знову стане сильними, знову будете підкорені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sroźcie się narody i drżycie; nadstawcie ucha wszystkie obszary ziemi! Zbrójcie się i drżycie, zbrójcie się i drżycie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyrządzajcie krzywdę, ludy, i zostańcie roztrzaskane; i nadstawcie ucha, wy wszyscy w odległych miejscach na ziemi? ”Przypaszcie się i zostańcie roztrzaskani! Przypaszcie się i zostańcie roztrzaskani!

¹⁾ Łamcie się, רָעוּ (ro‘u), wg G: dowiedzcie się, γινῶτε.

²⁾ Lub: bądźcie pokonane.